DH19960032C1

美學界多贊成以拼音代注音

符號系統無關優劣・採「治政」為「用實」考慮

【國語日報】國府由決研究院院長李遠哲提出的以羅馬拼音取代注音符號，不但在中文學校引起熱烈討論，各大學東亞系或中國語言都門教授，也有不同的看法及評論。

耶魯大學東亞系主任兼教授孫康宜表示，基本上，她不反對台灣小學以羅馬拼音取代注音符號，但是到怎改用哪一種羅馬拼音卻很重要，其關鍵在於是否「實用」。若能超越政治，採用大家都用的漢語拼音，其實會很方便。但是如果要採用已經淺節，會引起困擾的「拿氏」拼音，恐怕還不如不改。

普林斯頓大學東亞研究系教授林培瑞（Perry Link）表示，台灣的小學是否要改採羅馬拼音，在存有政治爭論，並跟爲語文包含做人意義的中國人眼中，此一問題非常重要，但是作爲一個純粹把語言當作工具的外國人來看，這實在不太重要，要說意見，他「不反對，也不贊成」。但他也問道，李先生所說的「羅馬拼音」是什麼？如果是恢復趙元任等在三十年代所創的「國語式羅馬拼音」，絕不是簡輕便的道路；如果指的是「漢語拼音」，恐怕難免引起（政治上）不必要的困擾；若採用「拿氏拼音」，似乎古老色彩太重了。

二十一世紀確有拉丁字母化的趨勢，以潮流趨勢來看，以便電腦輸入的觀點來看，台灣學中文羅馬拼音化很好，但是好處不大，而印刷品及教課書改換編排的費用、橫式中文的接受度、政治情節問題都是可預見的障礙，改換的好處是否抵得過障礙實在是個問題。

哈佛大學東亞系中國語文組負責人何實環說，這原是大家都避諱的問題，說起漢語拼音、注音符號，總有政治因素在其中。他認爲，注音符號在保留中國語言學的傳統特色上較比漢語拼音強，但是使用漢語拼音在電腦輸入上的方便比注音符號得多。台灣方面在考慮何時採用「羅馬拼音」時，要思考實用，並客問題，不論喜歡與否，必須承認漢語拼音已有部份多人在使用的現實問題。他認爲，漢語拼音有它的缺點，但是三百年來它更好的羅馬拼音系統，如果編輯政治考慮，就不會是問題了。

麻省理工學院外國語文系中文組負責人台益堅教授說，兩種體系都只是符號，本身沒有好壞的差異，但以三十年的教學經驗和體會，學生用英文字母查字典方便和有效率得多。注音符號本身就是字，對增加小學生的語文功用不大，側是記憶符號本身就是個負擔。若從政治上看，若兩岸有意走向統一，文化的統一相當重要。

他說，自己原則上很贊成羅馬拼音化，但是不贊在中文橫式的問題上妥協，他說，中文直寫有數千年的傳統，與藝術、書法、繪畫和古銅雕刻感有很密切關係。對目前台灣出版物和圖語日報等文字與注音並排、注音要成中文字一部分的方式和視覺效果也不表贊同。他建議，若改羅馬拼音，教課書仍應以直式印刷，拼音可放在另一冊或另一頁中。他與著林斯頓大學合作編著的中文教課書即採用這種拼音、文字分離的方式，讓文字這本簡潔。

衛斯理大學中文系主任馬盛博復說，注音符號和漢語拼音並無優劣，但現在在美國在教課書、字典、中文電腦軟體等方面，漢語拼音系統都佔優勢。台灣出版的書籍中，只有象列漢語拼音的如「今日台灣」等大學用書，還能使用讀學生對注音符號接受度不高及教材多以漢語拼音編寫的限制，才採用漢語拼音教學。

竹篤西同時指出，SATII中文測驗試卷並還包括圖字、注音符號、漢語拼音、等等，學習任何方式的中文均可參加測試。

在衛治城大學執教中文多年的余胡成端指出，漢語拼音及注音符號都是用來代表華音的工具，何者較能準確發音，亦是見仁見智，不過目前美國各大學百分之九十五，採用漢語拼音教學，足見漢語拼音有其方便之利。她認爲，中文教學重點教師的教學方法，不論拼音或注音都是工具，不需要在這方面過多的爭論，不過，台灣的學生在學習英文時還有學音環，若未學英文即利用拼音方式學中文，很容易形成混淆，加上師資培訓問題，教育當局實應謹慎處理。

哥倫比亞大學東亞語文系中文組主任劉瑞年說，從對海外學生的教學角度來說，拼音比注音容易得多。因爲拼音來自拉丁文字，字形和拼法和英文相近，海外學生容易模倣學習，入門快，是很好的學習中文的過渡手段。相反地，注音對未習中文的人，完全是另一種新文字，需要花很多時間在入門上，往往影響他們的學習興趣。

除此之外，使用拼音而非注音，還有實際的需要。拼音採用羅馬音系統，在電腦，在電報，在字模體整兼容。他表示，自己從台灣來美重新學習拼音，沒花多少功夫，許多台灣來的教授學者也一樣，撰寫學術報告，許多中文新生音譯，都「必須」用拼音，而不可能用注音。

執教於西東大學中文系和李文斯敦高中的SATII中文測驗負責人竹篤西表示，注音符號教學具發音標準的優點，且可自成系統不受英語干擾，但在美教授中文，因受外族影響，才採用漢語拼音。

記者：黃國瑞連線報導